**Отзыв научного руководителя, к.ф.н, ст. преподавателя, Альгиной О.В. о выпускной квалификационной работе Лаврентьевой Екатерины Петровны «Проблема перевода мультфильмов с русского языка на английский (на материале м/с «Маша и медведь»)» представленной на соискание степени бакалавра лингвистики по направлению 45.03.02 «Лингвистика»**

**Основная образовательная программа СВ.5054. «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»; Профиль «Английский язык»**

В своей работе Лаврентьева Е. П. обращается к исследованию лексических и стилистических характеристик анимационных аудиовизуальных текстов в аспекте перевода. Работа состоит из введения, в котором убедительно обосновывается актуальность и научная новизна настоящего исследования, а также грамотно формулируются цель и задачи исследования, двух глав, сопровождаемых выводами, заключения, списка литературы, приложений. Структура работы логична и соответствует поставленным целям.

В первой главе производится теоретический обзор научной литературы, посвященной проблеме понятия аудиовизуального текста, его места среди других текстов, проблеме его определения и классификаций; рассматривается вопрос лексико-стилистических особенностей мультипликационных фильмов, где автор уделяет особое внимание детской речи, играющей важную стилеобразующую характеристику анимационного дискурса; автор также подробно рассматривает проблемы перевода анимационного аудиовизуального текста, где приводятся классификации и научные точки зрения в отношении данного вопроса разными учеными. В целом рассмотренный Екатериной Петровной теоретический материал является прочной базой для проведения собственного исследования.

Во второй главе автор дает общую характеристику лексико-стилистических средств рассматриваемого материала, где выделяются интертекстуальные единицы, реалии, игра слов, детская речь, экспрессивная и эмоционально-оценочная лексика, а также проводит подробный анализ способов перевода указанных лексико-стилистических приемов. Цель исследования достигнута, задачи решены, на основании чего можно сделать вывод, что выпускная квалификационная работа Лаврентьевой Екатерины Петровны представляет собой самостоятельное и законченное исследование.

В процессе работы над диссертацией Екатерина Петровна последовательно проанализировала большой объем фактического материала, проявила себя как самостоятельный, заинтересованный исследованием, добросовестный и ответственный человек, продемонстрировала умение аналитически осмыслить исследуемый материал, всегда предоставляла работы в срок, а также принимала во внимание все рекомендации по проведению исследования.

Текст выпускной квалификационной работы Лаврентьевой Е.П. прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление совпадений. Научный руководитель ознакомился с общим характером выявленных системой текстовых совпадений и отметил, что большая их часть представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки с указанием фамилии автора), цифровые знаки композиционной структуры (например, 3.2.1), названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

Выпускная квалификационная работа Лаврентьевой Е.П. соответствует требованиям, которые предъявляются к подобного рода работам, и заслуживает присуждения степени бакалавра лингвистики.

Научный руководитель

Альгина О.В.

К.ф.н., старший преподаватель кафедры английской филологии и перевода, СПбГУ